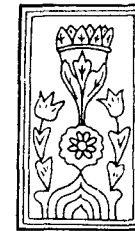


РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт востоковедения
Санкт-Петербургский филиал

З.А.Юсупова

«ДЖИВАН»
КУРДСКОГО ПОЭТА
МАУЛАВИ



Грамматическое
описание



МОСКВА

Издательская фирма «Восточная литература» РАН

2007

УДК 821.222.5.0
ББК 83.3(5-Курд)
Ю91

Ответственный редактор
Л.Г. Герценберг

Редактор издательства
М.И. Карпова

Юсупова З.А.

«Диван» курдского поэта Маулави : грамматическое описание / З.А. Юсупова ; Ин-т востоковедения РАН, С.-Петерб. филиал. — М. : Вост. лит., 2007. — 230 с. — ISBN 978-5-02-036321-2 (в обл.)

В книге впервые в отечественном и зарубежном курдоведении дается грамматическое описание языка и лексики памятника XIX в. на южнокурдском диалекте горани — одной из форм курдского литературного языка, на котором создана богатая, но еще мало исследованная литература. Язык памятника уникален тем, что в нем сохранены архаичные формы, отсутствующие в других памятниках на горани и представляющие особую ценность для исторической грамматики курдского языка.

© Юсупова З.А., 2007
© Санкт-Петербургский филиал Института востоковедения РАН, 2007
© Редакционно-издательское оформление. Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2007

ISBN 978-5-02-036321-2

ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемая работа ставит своей задачей системное описание языка письменного памятника курдской классической литературы — «Дивана» Маулави. Маулави — один из литературных псевдонимов крупнейшего курдского поэта XIX в., подлинное имя которого — Абдуррахим Саид (1806–1882). Выбор именно этого памятника обусловлен тем, что он создан на одном из южнокурдских диалектов горани, на котором сохранилась богатая, но еще мало исследованная литература, включающая поэтические антологии, религиозные и историографические сочинения.

О существовании богатой традицией светской и духовной религиозной литературы на горани прежде всего свидетельствуют хранящиеся в различных библиотеках мира курдские рукописи, часть которых вошла в опубликованные на сегодняшний день два «Каталога», см. [Руденко, 1961; Fuad, 1970].

Особого развития словесность на диалекте горани, некогда имевшем статус единого литературного языка всего Юго-Восточного Курдистана, получила при правителях могущественного Ардаланского эмирата, просуществовавшего с конца XII до 60-х годов XIX в. С этим княжеством была связана значительная часть жизни Маулави. Поэт жил на Ардаланской земле и в течение ряда лет учился в столице — Сенендедже [Кадыр, 2003, с. 38].

Первые публикации сборников стихов («Диванов») известных курдских поэтов, писавших на горани, принадлежат курдским ученым Ирака, благодаря стараниям которых были осуществлены критические издания нескольких сборников из частных коллекций, таких, как:

«Диван» Маулави [Dîwanî Mewlewî, 1961];
«Диван» Вали-Девана [Dîwanî Welî Dêwane, 1974];
«Диван» Факе-Кадыри Хамаванд [Dîwanî Hemewendî, 1980];
«Диван» Джафаи [Dîwanî Cefayî, 1980];
«Диван» Ранджури [Dîwanî Rencûrî, 1983].

В этот же период была опубликована романтическая поэма «Ширин и Хусрав» Ханай Кубади, представляющая собой переложение с персидского на курдский (горани) одноименной поэмы Низами [Qubadî, 1975].

Исключительно ценной для истории культуры курдов является изданная в Лондоне «Антология горанской поэзии», включающая стихи 39 горанских поэтов. Рукописи этих стихов, собранных около двухсот лет назад А.М. Мардухи в Сенендедже, в настоящее время хранятся в Британском музее [Soltani, 1998].

Приоритет в издании религиозных памятников на горани принадлежит известному иранисту М. Мокри [Mokri, 1967–1977]. Помимо религиозных сочинений им опубликована также фольклорная версия поэмы «Бижан и Маниджа» [Mokri, 1966].

Перечисленные выше издания, безусловно не исчерпывающие всего письменного наследия на горани, создают прочную базу для литературоведческих и лингвистических исследований, данные которых необходимы для дальнейшего изучения самого горани и его связей с другими курдскими диалектами. Надо сказать, что работ по описанию языка памятников на горани пока еще мало. В основном это указанные выше публикации М. Мокри, содержащие краткую характеристику языка религиозных сочинений, а также две работы петербургских курдоведов — монография З.А. Юсуповой по описанию языка группы литературных памятников на горани [Юсупова, 1998] и диссертационная работа Н.Г. Сафоновой, посвященная исследованию языка упомянутой выше фольклорной версии «Бижан и Маниджа» [Сафонова, 2001].

Настоящая работа продолжает изыскания в этой новой для курдоведения области, являя собой первый опыт исследования языка (идиолекта) отдельного памятника на горани — в данном случае «Дивана» Маулави. В основу исследования положено первое научное издание «Дивана», которое осуществил известный иракский ученый Абдул Карим Мударис — основатель курдской школы в области текстологии. Текст «Дивана», по свидетельству его издателя, основан на рукописных материалах из частных собраний Тахира Хашими (ученый богослов) и Хасана Фахми Джафа (крупный общественный деятель). «Диван» включает фарды, дубейты и газели — всего 2319 бейтов. По мнению специалистов, критически изданный и прокомментированный текст стихов Маулави, подготовленный Мала Каримом Мударисом, является надежной основой для исследования лирического творчества Маулави. Впервые такое исследование было выполнено в Ленинграде большим знатоком поэзии Маулави Анваром Кадыром Мухаммадом в его диссертационной работе (1986), позже опубликованной в виде монографии «Лирика курдского поэта Маулави (на курдском диалекте горани)», явившейся важным этапом в изучении поэтического наследия поэта [Кадыр, 2003]. Курдский вариант названной монографии вышел в свет еще в 1990 г. в Швеции, куда ее автор был вынужден

эмигрировать после окончания аспирантуры [Qadir, 1990]. А в 2001 г. книга была переиздана в Курдистане.

По данным Анвара Кадыра, перу Маулави помимо «Дивана» принадлежат и дошедшие до нас религиозно-дидактические и философские сочинения, частью изданные в Ираке [Кадыр, 2003, с. 48–49]:

1. «Ал-Фазила» («Достоинства») — стихотворное произведение на арабском языке, посвященное исламской догматике. Эта книга, состоящая из 2031 бейта, служила учебным пособием в мусульманском медресе.

2. «Акидай Мардийа» («Достойная вера») — стихотворный трактат на курдском языке, включающий 2452 бейта. Содержит обзор мусульманских догм и различных течений в исламе.

3. «Ал-Фаваих» («Благоухание») — стихотворный трактат на персидском языке, посвященный вопросам исламского вероучения. Составляет из 1527 бейтов.

4. «Акидай Маулави» («Вера Маулави»). Пособие для начинающих богословов на курдском языке. Включает 110 бейтов.

Творческое наследие Маулави занимает в истории курдской культуры особое место. А его лирика, по мнению литературоведов, является собой вершину курдской классики XIX в.

Исследуемый нами «Диван» Маулави, наиболее репрезентативный из всех доступных нам источников на горани, представляет большую ценность в языковом отношении. Текст «Дивана» отличается широкой вариативностью грамматических форм, представленных, с одной стороны, еще не вышедшими из употребления архаичными формами, с другой — входящими в употребление новыми, не всегда устоявшимися формами, что создает определенную нестабильность в грамматическом строе языка «Дивана». В первую очередь это относится к системе глагола и находит отражение в формах переходных глаголов в претерите, спрягаемых то по типу переходных, то — непереходных глаголов. Иначе говоря, исследование застает глагольную систему в момент размежевания переходных и непереходных глаголов и формирования последними своего спряжения, основанного на использовании энклитических местоимений в качестве личных показателей, что характерно для южных диалектов курдского языка. В системе имени имеет место параллельное использование форм неопределенного артикля, частью свойственных другим южнокурдским диалектам и т.д. (см. Заключение). Зафиксированные в тексте «Дивана» варьирующие формы дают ценнейший материал для диахронических исследований языка, без которых, как справедливо отмечено в одной из работ И.И. Цукермана: «Языковая система не может изменяться, минуя вариантность, так как любому переходу от архетипа к неотипу обяза-

тельно предшествует период сосуществования архетипа с неотипом (или с конкурирующими неотипами)» [Цукерман, 1986, с. 6].

В свете сказанного совершенно очевидна необходимость привлечения для исследования курдского языка новых материалов по разным его диалектам. И основным источником для их дальнейшего изучения должны стать письменные памятники, содержащие уникальный языковой материал.

Проведенное нами исследование текста «Дивана» Маулави содержит всесторонний анализ грамматического строя языка памятника и его лексики. Главным в нем является раздел «Морфология», занимающий основную часть его объема. В этом разделе дается описание всех частей речи как в плане их морфологической структуры, так и функционирования. Значительное место отведено именным частям речи. Детально рассматривается система глагола, отличающегося обилием форм и многообразием структурных типов. Выделяются морфологические классы глаголов, анализируются формы и значения времен и наклонений. Подробно в работе описываются функции предлогов, послелогов и предложно-послеложных сочетаний. Специальный раздел посвящен характеристике конструкций предложения, выделяемых в зависимости от семантической и залоговой характеристик глагола. Наконец, существенную часть работы составляет глоссарий, включающий не только исконную, но и заимствованную лексику.

Надо сказать, что работа над текстом памятника была сопряжена с определенными трудностями, прежде всего связанными с отсутствием словарей по диалекту горани. Пониманию содержания стихов во многом помогли комментарии и пояснения издателя «Дивана», сделанные на более доступном диалекте сорани, без которых было бы невозможно проникнуть в сложный мир поэтических образов поэта, часто окрашенных суфийской символикой.

Пользуясь случаем, выражаю глубокую признательность моему коллеге Анвару Кадыру Мухаммаду, подарившему мне уже ставший библиографической редкостью «Диван» Маулави и оказавшему большую помощь в работе над переводом текста.

Содержание

Предисловие	3
Сведения о фонетике	7
Фонетические особенности горани	9
Морфология	10
Имя существительное	10
Показатели определенности	10
Показатели неопределенности	11
Показатель множественного числа	14
Показатель вокатива	16
Именной показатель -e	16
Имя прилагательное	19
Изафетные показатели	22
Именное словообразование	24
Местоимения	26
Личные местоимения	27
Энклитические местоимения	28
Возвратные местоимения	32
Указательные местоимения	35
Неопределенные местоимения	40
Отрицательные местоимения	42
Определительные местоимения	42
Количественные местоимения	44
Числительные	45
Предлоги и послелоги	46
Употребление первичных предлогов	47
Употребление отыменных предлогов	61
Наречия	63
Глагол	65
Простые глаголы	65
Глаголы с суффиксом -ewe	97
Приставочные глаголы	99
Сложноименные глаголы	100
Классы глаголов	103
Залоговая характеристика глаголов	108

Глагол-связка	108
Личные глагольные показатели	109
Неличные формы глагола	111
Образование и функционирование глагольных форм	114
Союзы	119
Сочинительные союзы	119
Подчинительные союзы	119
Частицы	120
Междометия	120
Сведения о синтаксисе	121
Простое предложение	121
Глагольное предложение	121
Связочное предложение	133
Сложное предложение	135
Сложносочиненные предложения	135
Сложноподчиненные предложения	136
Глоссарий	140
Заключение	189
Примечания	191
Список сокращений	193
Литература	194
Приложение	196

Научное издание

Юсупова Зара Алиевна
«ДИВАН»
КУРДСКОГО ПОЭТА МАУЛАВИ
Грамматическое описание

Утверждено к печати
Санкт-Петербургским филиалом
Института востоковедения РАН

Редактор *М.И. Карпова*
Художник *Э.Л. Эрман*
Технический редактор *О.В. Волкова*
Корректор *И.И. Чернышева*

Подписано к печати 05.10.07
Формат 60×90^{1/16}. Печать офсетная
Усл. п. л. 14,5. Усл. кр.-отг. 14,8. Уч.-изд. л. 15,0
Тираж 300 экз. Изд. № 8306. Зак. № 1887

Издательская фирма
«Восточная литература» РАН
127051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21
www.vostlit.ru

ППП "Типография "Наука"
121099, Москва Г-99, Шубинский пер., 6